

Носкова Наталья Юрьевна

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В МАТЕРИАЛАХ РАЙОННОЙ ПЕРИОДИЧЕСКОЙ ПЕЧАТИ (НА МАТЕРИАЛЕ ГАЗЕТЫ "СЕВЕРНАЯ ЗВЕЗДА")

В статье раскрывается содержание понятия "трансформированные фразеологические единицы" и описывается функционирование данных единиц в материалах районной периодической печати. Основное внимание в работе автор акцентирует на способах изменения фразеологических единиц в газетных заголовках и целях использования авторских фразеологизмов в статьях газет.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2013/3-1/32.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2013. № 3 (21): в 2-х ч. Ч. I. С. 119-121. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2013/3-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

элементов, действием случайных факторов. В результате язык позиционируется как нелинейно развивающаяся система, а «в основе лингвистических гипотез лежат прогнозы, направленные в будущее и в прошлое, осуществляется реконструкция прошлых состояний языка, выявляются механизмы деятельности языка в современности и его перспектива в будущем» [4, с. 117-118]. Следовательно, достижением современной лингвистики должно стать выявление системности не только синхронии, но и диахронии. Только рассматривая язык как нелинейно развивающуюся систему, можно уйти от проблем исторической ретроспективы и выйти на решение проблем исторической перспективы. И в этом отношении изучение истории языков является очень важным, поскольку только анализ исторического материала и его сравнение с современным состоянием языковых систем позволит представить возможные пути дальнейшего развития языка. В свою очередь максимально точное прогнозирование будущего языков позволит выявить слабые и сильные стороны языковой политики государств в условиях всемирной глобализации и сохранить культурно-лингвистическое наследие разных народов.

Список литературы

1. **Детерминизм** [Электронный ресурс] // Большая советская энциклопедия. URL: <http://bse.sci-lib.com/article024529.html> (дата обращения: 09.01.2013).
2. **Некипелова И. М.** Развитие языковой системы: случайное и закономерное // *European Social Science Journal* = Европейский журнал социальных наук. 2012. № 9 (2). С. 186-195.
3. **Некипелова И. М.** Язык как уникальная открытая и саморазвивающаяся система // Современные исследования социальных проблем (электронный научный журнал). 2012. № 8 (16). URL: <http://sisip.nkras.ru/e-ru/issues/2012/8/nekipelova.pdf> (дата обращения: 01.01.2013).
4. **Некипелова И. М.** Языковая система как объект исследования постнеклассической науки // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 1 (19). С. 116-121.
5. **Нелюбин Л. Л., Хухуни Г. Т.** Дихотомия Соссюра и членения лингвистики [Электронный ресурс] // История науки о языке. URL: http://langhist.ru/lh/Lev-Lvovich-Nelyubin_Istoriya-nauki-o-yazyke/47.shtml (дата обращения: 01.01.2013).

THE IDEAS OF DETERMINISM AND INDETERMINISM IN LANGUAGE SYSTEM RESEARCH

Nekipelova Irina Mikhailovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Izhevsk State Technical University named after M. T. Kalashnikov
irina.m.nekipelova@mail.ru

The author studies the ideas of determinism and indeterminism in language system research, and reveals the role of deterministic and indeterministic processes in the nonlinear development of language and their correlation with the categories of causality (regular occurrence) and causality (randomness). The ideas of nonlinear development and instability of system allow seeing in a new light the language as the phenomenon of human activity. Interaction between determinism and indeterminism in the language determines the main line of language development, but does not predetermine it.

Key words and phrases: philosophy of language; theory of language; nonlinearity of development; system instability; determinism; indeterminism.

УДК 80/81

Филологические науки

В статье раскрывается содержание понятия «трансформированные фразеологические единицы» и описывается функционирование данных единиц в материалах районной периодической печати. Основное внимание в работе автор акцентирует на способах изменения фразеологических единиц в газетных заголовках и целях использования авторских фразеологизмов в статьях газет.

Ключевые слова и фразы: фразеологическая единица; заголовок; трансформация фразеологизмов; контаминация фразеологизмов; усечение фразеологической единицы; дефразеологизация; буквализация значения.

Носкова Наталья Юрьевна

Оренбургский государственный педагогический университет
kafedra-mir@yandex.ru

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В МАТЕРИАЛАХ РАЙОННОЙ ПЕРИОДИЧЕСКОЙ ПЕЧАТИ (НА МАТЕРИАЛЕ ГАЗЕТЫ «СЕВЕРНАЯ ЗВЕЗДА»)[©]

Русский язык – это национальный язык русского народа. Научное изучение русского языка начинается там, где к объективно протекающему процессу овладения родной речью прибавляется элемент осознания свойственных

языку закономерностей. Современный литературный русский язык – это язык наших газет и журналов, художественной литературы и науки, государственных учреждений и учебных заведений, радио, кино и телевидения.

Совокупность всех слов данного языка нередко именуют его лексикой. Словарный состав языка, или лексику, изучает один из разделов языкознания – лексикология (греч. *lexis* – слово, оборот речи и *logos* – учение). Подразделом лексикологии является фразеология (греч. *phrasis* – выражение и *logos*), где изучаются лексически неделимые, устойчивые сочетания слов – фразеологизмы. В данной работе мы и остановимся на их исследовании, в частности, на использовании фразеологических единиц в материалах периодической печати.

Образные языковые средства – это понятия, которые пронизывают значительную часть языковой системы современного русского языка. В моделировании языковой картины мира существенное значение имеет фразеологический образ.

Целью нашего исследования является выявление особенностей функционирования фразеологических единиц в материалах районной периодической печати.

Достижению данной цели способствует решение следующих задач:

- 1) рассмотрение разных классификаций фразеологических единиц;
- 2) представление сложившихся в лингвистике взглядов на проблему трансформации образных единиц и способы их трансформации;
- 3) изучение способов использования фразеологических единиц в материалах периодической печати (газета «Северная звезда»).

Существует множество различных, порой противоположных, классификаций индивидуально-авторских преобразований фразеологизмов. Отмечается, что вопрос включения индивидуально-авторских фразеологических единиц во фразеологический словарь остается до сих пор открытым. Это обуславливает необходимость фиксации и последовательной систематизации трансформированных фразеологизмов. Лишь при таком подходе отражается реальная жизнь фразеологизма, его речевой потенциал и специфика употребления в конкретном языке.

Основываясь на признаках фразеологических оборотов, исследователи отмечают традиционность, устойчивость, а также количественное и качественное постоянство фразеологического состава русского языка. Исходя из определения Т. С. Гусейновой, «любое отклонение от общепринятой нормы» необходимо считать трансформацией фразеологизма. Однако значительная часть фразеологизмов языка может варьироваться в пределах данной нормы, закрепленной во фразеологических словарях. Факт наличия в языке большого количества фразеологизмов, сходных по семантике, но различающихся лексико-грамматическим оформлением, ставит вопрос о необходимости определения границ вариантности и трансформации фразеологических единиц [4, с. 7].

Вопрос о вариантах кратко освещает энциклопедия «Русский язык»: «В структуре большинства фразеологизмов-идиом выделяют константные (постоянные) и переменные элементы. Константные элементы образуют основу тождества единицы, переменные элементы создают возможность варьирования. Вариантность фразеологизмов-идиом выражается в видоизменении элементов, соотносимых с единицами разных уровней: лексико-семантического (упасть/свалиться с луны/с неба, висеть/держаться на волоске/на ниточке), синтаксического... морфологического... словообразовательного... и фонетического... а также в изменении количества лексических компонентов, не нарушающих тождества единицы...» [6, с. 382].

При рассмотрении границ вариантности необходимо четко отграничивать «факультативные», но постоянные компоненты, наблюдающиеся при варьировании фразеологического оборота (стереть с земли – стереть с лица земли; быть в положении – быть в интересном положении), от временных и посторонних фразеологических словесных добавлений (вставок), ведущих к нарушению тождества и трансформации.

Трансформация фразеологизмов рассматривается в работах многих исследователей фразеологии: Н. М. Шанского [8], Т. С. Гусейновой [4], В. В. Горлова [3], А. И. Молоткова [5], Э. Д. Головиной [2], И. М. Абрамовича [1] и др.

В определении Т. С. Гусейновой говорится, что трансформация – это «любое отклонение от общепринятой нормы... а также импровизированное изменение в экспрессивно-стилистических целях» [4, с. 7].

В. В. Горлов предлагает классификацию видов трансформаций, наиболее часто используемых в публицистике. При этом автор не описывает все виды преобразований, а лишь те, которые, на его взгляд, используются на страницах газет чаще остальных, систематически. Он рассматривает пять типов преобразований:

- 1) перестановка или замена отдельных слов: *Семь раз отмерь, один – подпниши* (ср.: Семь раз отмерь, один – отрежь);
- 2) усечение или сокращение состава фразеологизма: *Мели, Емеля...* (ср.: Мели, Емеля – твоя неделя);
- 3) изменение состава фразеологизма, влекущее за собой изменение смысла на противоположный: *Договор дешевле денег* (ср.: Уговор дороже денег);
- 4) преобразование ФЕ по цели высказывания: *Не в деньгах счастье?* (ср.: Не в деньгах счастье);
- 5) вставка в известный фразеологизм конкретизирующего определения: *Наш продовольственный воз и ныне там* (ср.: А воз и ныне там) [3, с. 35].

Итак, большинство исследователей выделяют два типа авторских преобразований фразеологических единиц: семантические и структурно-семантические. Разные авторы предлагают различные типы структурно-семантических преобразований. Нас будут интересовать виды трансформаций, по признанию большинства исследователей, наиболее часто используемые в публицистике:

- 1) замена одного или нескольких лексических компонентов фразеологической единицы;

- 2) расширение фразеологизма за счет введения добавочных компонентов;
- 3) усечение фразеологической единицы;
- 4) контаминация фразеологизмов – представляет собой объединение частей двух или более фразеологических единиц.

Необходимо отметить, что названные виды структурно-семантических преобразований могут не изменять общего смысла фразеологизма, но в некоторых случаях в результате трансформации возможно приобретение дополнительного оттенка значения либо изменение смысла на противоположный.

Нами был проведен анализ заголовков районной газеты Северного района «Северная звезда» за период с 2006 по 2010 годы [7]. Было выявлено 69 фразеологических единиц.

Получены следующие результаты.

1. Большинство фразеологических единиц, использованных в тексте статей в качестве заголовков, употреблены в «готовом» виде. Как таковой трансформации фразеологизмы не претерпевают.

2. Наиболее частотны фразеологизмы с концептами «душа» («Добрая душа», «Открытые души», «От всей души», «Когда поет душа», «Работа/занятие по душе», «Оренбург пришелся по душе», «Учитель щедрой души», «Дарит тепло души»), «сердце» («Коммунист по зову сердца», «По велению сердца», «Человек большого сердца», «Дорогие сердцу учителя»), «память» («Горькая память», «Вечная память», «Живая память», «Суровая память»).

3. Как «готовый», нетрансформированный взят в качестве заголовка фразеологизм «В ногу со временем». Наблюдается вариативность в употреблении фразеологизма «Под зорким оком» – «Под зорким оком службы» и «Под зорким оком прокуратуры».

4. Особую группу составляют такие заголовки, как «Теплый праздник в холодном клубе», «Время большой воды», «Северяне держат марку», «Хирург от Бога», «Чтобы грипп не свалил с ног». Соединение фразеологической единицы и отвлеченного слова (словосочетания) несет дополнительную информацию об объекте повествования (жители района, событие в политической, культурной или общественной жизни северян).

5. В качестве заголовков фразеологизмы «обслуживают» практически все жанры журналистики. Так, информационные – *заметку* («Оренбург пришелся по душе», «Кусочек лета для зимы»), *репортаж* («Темные дела со светом», «Они смерти смотрели в глаза»). Аналитический жанр представлен *статьями* («По первому зову», «В пяти шагах от зимы»). Фразеологизмы используются в заголовках и к художественно-публицистическим жанрам, например *очеркам* («Фермер по воле судьбы», «Бесценное прошлое») и *фельетонам* («Ждать ли “Часа X”», «Деньги – в трубу», «Искры из глаз»).

Таким образом, использование образных языковых средств в материалах периодической печати помогает создать яркую, зрительно-осязаемую, наглядно-чувственную языковую картину мира. В свою очередь, трансформация фразеологизмов позволяет автору вложить добавочный смысл в данную образную единицу. Как видим, журналисты районной газеты «Северная звезда» не стремятся к преобразованию фразеологизмов, а используют готовые образные выражения.

Список литературы

1. **Абрамович И. М.** Об индивидуально-авторских преобразованиях фразеологизмов и отношении к ним фразеологического словаря // Проблемы фразеологии. М. – Л., 1964.
2. **Головина Э. Д.** Виснет ли брань на воротах? Как мы коверкаем фразеологизмы? // Русская речь. 2003. № 5. С. 61-65.
3. **Горлов В. В.** Фразеологизмы как средство выразительности на страницах газет // Русский язык в школе. 1992. № 5-6. С. 35-37.
4. **Гусейнова Т. С.** Трансформация фразеологических единиц как способ реализации газетной экспрессии. Махачкала, 1977. 188 с.
5. **Молотков А. И.** Основы фразеологии русского языка. Л.: Наука, 1977. 284 с.
6. **Русский язык:** энциклопедия. М., 1979. 723 с.
7. **Северная звезда:** общественно-политическая газета Северного района Оренбургской области. 2006-2010.
8. **Шанский Н. М.** Фразеология современного русского языка: учебн. пособие для студентов филологических факультетов: СПб.: Специальная литература, 1966. 192 с.

PHRASEOLOGICAL UNITS FUNCTIONING IN MATERIALS OF REGIONAL PERIODICALS (BY THE MATERIAL OF NEWSPAPER “THE NORTHERN STAR”)

Noskova Natal'ya Yur'evna
Orenburg State Pedagogical University
kafedra-mir@yandex.ru

The author reveals the content of the notion “transformed phraseological units”, describes the functioning of these units in the materials of regional periodicals, and pays special attention to the techniques of phraseological units change in newspapers headlines and the purpose of authorial phraseological units use in newspaper articles.

Key words and phrases: phraseological unit; headline; transformation of phraseological units; contamination of phraseological units; reduction of phraseological unit; dephraseologization; literalism of meaning.